

EGYEZMÉNY MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS BOSZNIA- HERCEGOVINA MINISZTERTANÁCSA KÖZÖTT A MINŐSÍTETT ADATOK CSERÉJÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL

Magyarország Kormánya és Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa (a továbbiakban: Felek)

Elismerve a Felek közötti kölcsönös együttműködés jelentőségét,

Felismerve, hogy a Felek közötti jó együttműködés során szükség lehet minősített adatok cseréjére,

Elismerve, hogy azonos szintű védelmet biztosítanak a minősített adatok számára,

Kíváncsnak tartva, hogy a közöttük vagy joghatóságuk alá tartozó jogi személyek vagy természetes személyek között kicserélt minősített adatok megfelelő védelemben részesüljenek,

Kölcsönösen tiszteletben tartva Magyarország és Bosznia-Hercegovina érdekeit és biztonságát, az alábbiakban állapodtak meg:

1. CIKK

FOGALOM-MEGHATÁROZÁSOK

Jelen Egyezmény alkalmazásában:

- a) minősített adat: megjelenési formájától, természetétől függetlenül minden olyan adat, amelyet bármelyik Fél jogszabályai és egyéb szabályai szerint védelemben kell részesíteni a minősített adat biztonságának megsértésével szemben, és amelyet ennek megfelelően minősítettek;
- b) a minősített adat biztonságának megsértése: olyan tett vagy mulasztás, amely jelen Egyezménnyel vagy a Felek jogszabályaival és egyéb szabályaival ellentétes, és amely a minősített adat jogosulatlan nyilvánosságra hozatalát, elvesztését, megsemmisülését, jogosulatlan felhasználását, megszerzését vagy egyéb módon történő megsértését eredményezheti;
- c) nemzeti biztonsági hatóság: az állami szerv, amely jelen Egyezmény végrehajtásáért és felügyeletéért felelős;
- d) átadó fél: az a fél – beleértve a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket –, amelyik a minősített adatot átadja;
- e) átvevő fél: az a fél – beleértve a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket –, amelyik a minősített adatot átveszi;

f) harmadik fél: bármely olyan állam – beleértve a joghatósága alá tartozó jogi személyeket és természetes személyeket- vagy nemzetközi szervezet, amely nem részese jelen Egyezménynek;

g) szükséges ismeret: az a követelmény, amely alapján a minősített adathoz való hozzáférés csak annak a személynek biztosítható, akinek az adott minősített adathoz való hozzáférés hivatali kötelessége vagy meghatározott feladata ellátásához igazoltan szükséges;

h) személyi biztonsági tanúsítvány: a nemzeti biztonsági hatóság azon döntése, amely megállapítja, hogy egy személy a Felek jogszabályaival és egyéb szabályaival összhangban hozzáférhet minősített adatokhoz;

i) telephely biztonsági tanúsítvány: a nemzeti biztonsági hatóság azon döntése, amely szerint a jogképességgel rendelkező jogi személy vagy természetes személy a Felek jogszabályaival és egyéb szabályaival összhangban rendelkezik a minősített adatok kezelésére és tárolására való fizikai és szervezeti képességgel;

j) minősített szerződés: az egyik fél jogi személye vagy természetes személye és a másik fél jogi személye vagy természetes személye között kötött olyan szerződés vagy alvállalkozói szerződés, amelynek végrehajtása vagy megkötése esetén minősített adathoz való hozzáférésre van szükség;

k) szerződő: olyan jogi személy vagy természetes személy, aki a Felek jogszabályaival és szabályaival összhangban rendelkezik a minősített szerződések megkötésére irányuló képességgel;

l) projekt biztonsági utasítás (PSI): azon biztonsági szabályok/ eljárások összessége, melyeket egy meghatározott projekt esetén alkalmazni kell.

2. CIKK

NEMZETI BIZTONSÁGI HATÓSÁGOK

(1) A Felek nemzeti biztonsági hatóságai:

Magyarországon: Nemzeti Biztonsági Felügyelet,

Bosznia-Hercegovinában: Ministarstvo sigurnosti, Sektor za zaštitu tajnih podataka – Državni sigurnosni organ (Biztonságért felelős Minisztérium, Minősített Adatvédelmi Részleg- Nemzeti Biztonsági Felügyelet).

(2) A nemzeti biztonsági hatóságok tájékoztatják egymást hivatalos elérhetőségi adataikról, és a nemzeti biztonsági hatóságokat érintő valamennyi későbbi változásról.

(3) A nemzeti biztonsági hatóságok nevében bekövetkező változások nem tekintendők ezen Egyezmény módosításának. A nemzeti biztonsági hatóságok írásban tájékoztatják egymást e változásokról.

3. CIKK

MINŐSÍTÉSI SZINTEK ÉS JELÖLÉSEK

Az egyes minősítési szintek és jelölések az alábbiak szerint feleltethetők meg egymásnak:

| Magyarországon | Bosznia-Hercegovinában | Angol nyelvű megfelelőjük |
|----------------------------|------------------------|---------------------------|
| „Szigorúan titkos!” | VRLO TAJNO | TOP SECRET |
| „Titkos!” | TAJNO | SECRET |
| „Bizalmas!” | POVJERLJIVO | CONFIDENTIAL |
| „Korlátozott terjesztésű!” | INTERNO | RESTRICTED |

4. CIKK

MINŐSÍTETT ADATHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉS

Jelen Egyezmény alapján minősített adathoz kizárólag olyan természetes személyek kaphatnak hozzáférést, akik a szükséges ismeret elvének megfelelnek, és az érintett fél vonatkozó jogszabályaival és egyéb szabályaival összhangban megfelelően felhatalmazást kaptak a minősített adathoz való hozzáférésre.

5. CIKK

BIZTONSÁGI ALAPELVEK

(1) Az átadó fél:

- a) biztosítja, hogy a minősített adaton a jogszabályainak és egyéb szabályainak megfelelő minősítési szint feltüntetésre kerüljön;
- b) tájékoztatja az átvevő felet a minősített adat felhasználásával kapcsolatos esetleges feltételekről;
- c) haladéktalanul írásban tájékoztatja az átvevő felet az adat minősítésében vagy érvényességi idejében bekövetkezett változásokról.

(2) Az átvevő fél:

a) biztosítja, hogy a minősített adaton feltüntetésre kerüljön jelen Egyezmény 3. cikke alapján meghatározott egyenértékű minősítési szint;

b) ugyanolyan szintű védelemben részesíti a minősített adatot, mint amelyet a saját, azonos minősítési szintű minősített adata számára biztosít;

c) mindaddig biztosítja a minősített adat minősítési szintjének megfelelő védelmet, amíg az átadó féltől az átvett minősített adat minősítésének megszüntetéséről, vagy minősítési szintjének vagy érvényességi idejének megváltoztatásáról írásban tájékoztatást nem kap;

d) biztosítja, hogy az átadó fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az átvett minősített adatot harmadik fél részére nem adja át;

e) a minősített adatot kizárólag az átadás során megjelölt célra használja fel, betartva az átadó fél által meghatározott esetleges feltételeket.

6. CIKK

BIZTONSÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS

(1) A nemzeti biztonsági hatóságok megkeresésre tájékoztatják egymást a minősített adatok védelmével kapcsolatos jogszabályaikról és egyéb szabályaikról, valamint mindezek gyakorlati alkalmazásáról.

(2) Megkeresés esetén a Felek, összhangban jogszabályaikkal és egyéb szabályaikkal, segítséget nyújtanak egymásnak a személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos eljárások során. A Felek nemzeti biztonsági hatóságai megállapodnak a segítségnyújtás folyamatáról és mértékéről, ideértve a biztonsági ellenőrzés lefolytatásához szükséges minimális információkat is.

(3) A Felek megkeresés esetén jogszabályaikkal és egyéb szabályaikkal összhangban elismerik a másik fél által kibocsátott személyi biztonsági tanúsítványokat és telephely biztonsági tanúsítványokat. Mindezek során a jelen Egyezmény 3. Cikkében foglaltak alkalmazandók.

(4) A nemzeti biztonsági hatóságok haladéktalanul értesítik egymást az elismert személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos változásokról, különösen azok visszavonásáról.

(5) A jelen Egyezmény alapján megvalósuló együttműködés angol nyelven történik.

7. CIKK

MINŐSÍTETT SZERZŐDÉSEK

(1) A minősített szerződéseket a Felek jogszabályai és egyéb szabályai alapján kell megkötni és teljesíteni. A nemzeti biztonsági hatóságok megkeresésre megerősítik, hogy a lehetséges szerződők és a szerződéskötést megelőző tárgyalásokban vagy a minősített

szerződések teljesítésében részt vevők rendelkeznek megfelelő személyi biztonsági tanúsítvánnyal vagy telephely biztonsági tanúsítvánnyal.

(2) Az egyik fél nemzeti biztonsági hatósága megkeresésre, a területén lévő létesítményről, különösen annak minősített adatot kezelő képességéről tájékoztatást ad a másik fél nemzeti biztonsági hatóságának.

(3) A minősített szerződések kötelező részét képezi a projekt biztonsági utasítás, amely a biztonsági követelményeket és a szerződés egyes elemeinek minősítésével kapcsolatos rendelkezéseket határozza meg. A projekt biztonsági utasítás másolatát azon fél nemzeti biztonsági hatósága részére kell továbbítani, amelynek joghatósága alatt a minősített szerződés végrehajtása történik.

8. CIKK

A MINŐSÍTETT ADAT TOVÁBBÍTÁSA

(1) A minősített adat továbbítása az átadó fél jogszabályai és egyéb szabályai szerint, diplomáciai úton, vagy a nemzeti biztonsági hatóságok által írásban közösen meghatározott egyéb módon történik.

(2) A Felek a nemzeti biztonsági hatóságok által írásban jóváhagyott biztonsági eljárási rend szerint, elektronikus úton is továbbíthatnak minősített adatot.

9. CIKK

A MINŐSÍTETT ADAT SOKSZOROSÍTÁSA, KIVONATOLÁSA, FORDÍTÁSA ÉS MEGSEMMISÍTÉSE

(1) A minősített adat másolását, kivonatolását, fordítását és megsemmisítését az átadó fél korlátozhatja vagy kizárhatja.

(2) A jelen Egyezmény alapján átadott minősített adatról készült másolatokon, kivonatokon és fordításokon fel kell tüntetni a megfelelő minősítési jelölést és az így készült adatot ugyanolyan védelemben kell részesíteni, mint az eredeti minősített adatot. A sokszorosított példányok számát a hivatalos célból szükséges minimumra kell korlátozni.

(3) A jelen Egyezmény alapján átadott minősített adatról készült fordításokon a fordítás nyelvén fel kell tüntetni, hogy az az átadó fél minősített adatát tartalmazza.

(4) A jelen Egyezmény alapján átadott „Szigorúan titkos!”/ VRLO TAJNO / TOP SECRET minősítésű adat sokszorosítása, kivonatolása vagy fordítása kizárólag az átadó fél előzetes írásbeli hozzájárulásával történhet.

(5) A jelen Egyezmény alapján átadott „Szigorúan titkos!”/ VRLO TAJNO / TOP SECRET minősítésű adat nem semmisíthető meg és az átadó fél részére kell visszaküldeni.

(6) Olyan válsághelyzet esetén, amely lehetetlenné teszi a minősített adat védelmét vagy visszajuttatását az átvadó félnek, a minősített adatot haladéktalanul meg kell semmisíteni. A minősített adat megsemmisítéséről az átvadó fél nemzeti biztonsági hatósága haladéktalanul, írásban értesíti az átvadó fél nemzeti biztonsági hatóságát.

10. CIKK

LÁTOGATÁSOK

(1) Minősített adathoz való hozzáférést igénylő látogatásra a fogadó fél nemzeti biztonsági hatóságának előzetes írásbeli hozzájárulása alapján kerülhet sor.

(2) A látogatást kezdeményező fél nemzeti biztonsági hatósága a tervezett látogatásról a fogadó fél nemzeti biztonsági hatóságának legalább húsz nappal a látogatás időpontja előtt látogatási kérelmet küld. Sürgős esetben a nemzeti biztonsági hatóságok előzetes egyeztetését követően a látogatási kérelem a látogatás kezdetéhez közelebbi időpontban is benyújtható.

(3) A látogatási kérelemnek az alábbiakat kell tartalmaznia:

a) a látogató neve, születési helye és ideje, állampolgársága, útlevelének vagy más személyazonosító igazolványának száma;

b) a látogató beosztásának és a látogató által képviselt intézménynek a megjelölése;

c) a látogató személyi biztonsági tanúsítványának szintje és érvényességi ideje;

d) a látogatás időpontja és időtartama, visszatérő látogatások esetén az egyes látogatások összesített időtartama;

e) a látogatás célja, beleértve a látogatással érintett legmagasabb minősítési szintű minősített adat minősítési szintjét;

f) a meglátogatandó létesítmény neve és címe, valamint a kapcsolattartójának neve, telefonszáma/fax száma, e-mail címe;

g) dátum, aláírás és a nemzeti biztonsági hatóság hivatalos pecsétjének lenyomata.

(4) A nemzeti biztonsági hatóságok közösen meghatározhatják a visszatérő látogatásra jogosult személyek listáját. A visszatérő látogatások további részleteit a nemzeti biztonsági hatóságok állapítják meg.

(5) A látogató által megismert minősített adatot úgy kell tekinteni, mint a jelen Egyezmény alapján átvadott minősített adatot.

(6) A Felek jogszabályaikkal és egyéb szabályaikkal összhangban biztosítják a látogatók személyes adatainak védelmét.

11. CIKK

A MINŐSÍTETT ADAT BIZTONSÁGÁNAK MEGSÉRTÉSE

- (1) A nemzeti biztonsági hatóságok haladéktalanul írásban tájékoztatják egymást a minősített adat biztonságának bármilyen megsértéséről vagy annak gyanújáról.
- (2) Annak a félnek a nemzeti biztonsági hatósága, ahol a minősített adat biztonságának megsértése bekövetkezett, köteles haladéktalanul kezdeményezni az esemény kivizsgálását. A másik fél nemzeti biztonsági hatósága szükség esetén közreműködik a vizsgálatban.
- (3) Az átvevő fél nemzeti biztonsági hatósága minden esetben írásban tájékoztatja az átadó fél nemzeti biztonsági hatóságát a minősített adat biztonságának megsértésével kapcsolatos körülményekről, a kár mértékéről, a kár enyhítése érdekében megtett intézkedésekről, valamint a vizsgálat eredményéről.

12. CIKK

KÖLTSÉGEK VISELÉSE

A Felek maguk viselik a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggésben felmerült költségeiket.

13. CIKK

MÁS NEMZETKÖZI EGYEZMÉNYEKHEZ VALÓ VISZONY

Jelen Egyezmény nem érinti a Felek egyéb két- vagy többoldalú egyezmény alapján fennálló kötelezettségeit, ideértve mindazon megállapodásokat és egyetértési megállapodásokat, amelyek minősített adatok cseréjét és kölcsönös védelmét szabályozzák.

14. CIKK

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

- (1) Jelen Egyezmény határozatlan időre jön létre. Jelen Egyezmény a Felek által az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi feltételek teljesítésére vonatkozó, diplomáciai úton küldött utolsó írásbeli értesítés kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba.
- (2) Jelen Egyezmény a Felek kölcsönös egyetértésével írásban módosítható. A módosítások hatálybalépésével kapcsolatban a jelen cikk (1) bekezdésében foglaltak az irányadók.

(3) Bármelyik fél jogosult jelen Egyezményt bármikor írásban felmondani. Felmondás esetén az Egyezmény a felmondásról szóló írásbeli értesítés másik Fél általi kézhezvételétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

(4) Az Egyezmény megszűnésétől függetlenül az annak alapján átadott vagy keletkezett minősített adatokat az Egyezményben meghatározott rendelkezések szerint kell védelemben részesíteni, mindaddig, amíg az átadó fél írásban felmentést nem ad az átvevő fél részére ezen kötelezettség alól.

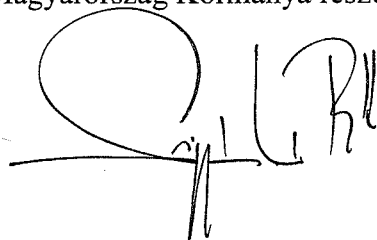
(5) Jelen Egyezmény végrehajtásából vagy értelmezéséből fakadó vitákat a Felek egymás közötti egyeztetés vagy tárgyalás útján, diplomáciai úton rendezik.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott és az erre felhatalmazott megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

Készült ²⁰²¹⁻Bečs-ban/-ben, 10.19-án/-én, két eredeti példányban, magyarul, Bosznia-Hercegovina hivatalos nyelvein (bosnyákul, horvátul és szerbül) és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles.

Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Magyarország Kormánya részéről



Bosznia-Hercegovina Minisztertanácsa
részéről

